

淡江大學 106 學年度第 2 學期課程教學計畫表

課程名稱	英文翻譯	授課 教師	羅吉旺 LO JIH-WANG
	ENGLISH TRANSLATION		
開課系級	英文進學班四 A	開課 資料	必修 下學期 2學分
	TFLXE4A		
系 (所) 教育目標			
<p>一、使命 (M i s s i o n) - 培養英文語言、文學及文化、生態、英語教學等多元研究的專才。</p> <p>二、願景 (V i s i o n) - 秉持英文系為國內英語教學及文學研究的優良傳統，將此傳統發揚光大，成為教學與研究並重之科系。</p> <p>三、價值 (V a l u e) - 英文全方位的學習，語言與文學並重，實用與理論兼顧。</p> <p>四、策略 (S t r a t e g i e s) -</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 密集訓練聽、說、讀、寫、譯五技。 2. 加強英文學習的資訊化及國際化。 3. 提昇大三出國留學計畫的質與量。 4. 實施英語能力檢測，提高學生就業競爭力。 5. 加強與國外著名大學的視訊教學。 6. 發展英美文學、文化研究、生態文學以及英語教學研究方面的特色及學術研究國際化。 			
系 (所) 核心能力			
<ol style="list-style-type: none"> A. 強化學生英語聽、說、讀、寫、譯五技能力。 B. 培養學生批判思考能力。 C. 加強職場英文能力。 D. 培養語言學與英語教學之專業能力。 E. 培養英美與西洋文學、文化和歷史脈絡鑑賞能力。 			
課程簡介	<ol style="list-style-type: none"> 1. 使同學了解翻譯的定義,趨勢級必備之條件. 2. 分析翻譯工作之種類及步驟. 3. 以文法結構分析翻譯工作. 4. 分析中外翻譯工作之沿革. 5. 介紹國際及翻譯大師的理論. 6. 翻譯實務寫作,含中譯英與英譯中的技巧. 		

	<p>1.To introduce to students definitions, trends and necessary qualifications.</p> <p>2.To analyze genres and stages of translation.</p> <p>3.To analyze the translation task in terms of both western and oriental worlds.</p> <p>4.To introduce the historical perspectives of both western and oriental worlds.</p> <p>5.Some internationally influential theories of translation.</p> <p>6.Some practical exercises of translation (from Chinese into English and from English into Chinese).</p>
--	--

本課程教學目標與目標層級、系(所)核心能力相關性

一、目標層級(選填):

- (一)「認知」(Cognitive 簡稱C)領域: C1 記憶、C2 瞭解、C3 應用、C4 分析、C5 評鑑、C6 創造
- (二)「技能」(Psychomotor 簡稱P)領域: P1 模仿、P2 機械反應、P3 獨立操作、P4 聯結操作、P5 自動化、P6 創作
- (三)「情意」(Affective 簡稱A)領域: A1 接受、A2 反應、A3 重視、A4 組織、A5 內化、A6 實踐

二、教學目標與「目標層級」、「系(所)核心能力」之相關性:

- (一)請先將課程教學目標分別對應前述之「認知」、「技能」與「情意」的各目標層級，惟單項教學目標僅能對應C、P、A其中一項。
- (二)若對應「目標層級」有1~6之多項時，僅填列最高層級即可(例如: 認知「目標層級」對應為C3、C5、C6項時，只需填列C6即可，技能與情意目標層級亦同)。
- (三)再依據所訂各項教學目標分別對應其「系(所)核心能力」。單項教學目標若對應「系(所)核心能力」有多項時，則可填列多項「系(所)核心能力」。(例如: 「系(所)核心能力」可對應A、AD、BEF時，則均填列。)

序號	教學目標(中文)	教學目標(英文)	相關性	
			目標層級	系(所)核心能力
1	<p>1.有系統介紹翻譯學的沿革與種類及方法.</p> <p>2.介紹英和吉和應比意的基本能力要求及一般規律和技巧.</p> <p>3.透過本科目開闊思路,掌握技巧.對日後有志於翻譯工作之同學建立堅實的基礎,以利職場需求.</p>	<p>1.Systematic introduction of the historical facts,genres,approaches of translation.</p> <p>2.equip students with the basics of translation, including common conventions and skills.</p> <p>3.Enable students to activate and enrich their knowledge cognitive understanding about translation in order to meet the requirements of the future career.</p>	C3	A

教學目標之教學方法與評量方法

序號	教學目標	教學方法	評量方法

1	1.有系統介紹翻譯學的沿革與種類及方法. 2.介紹英和吉和應比意的基本能力要求及一般規律和技巧. 3.透過本科目開闊思路,掌握技巧.對日後有志於翻譯工作之同學建立堅實的基礎,以利職場需求.	講述、討論、實作、問題解決	紙筆測驗、實作、上課表現
---	--	---------------	--------------

本課程之設計與教學已融入本校校級基本素養

淡江大學校級基本素養	內涵說明
◇ 全球視野	培養認識國際社會變遷的能力，以更寬廣的視野了解全球化的發展。
◆ 資訊運用	熟悉資訊科技的發展與使用，並能收集、分析和妥適運用資訊。
◇ 洞悉未來	瞭解自我發展、社會脈動和科技發展，以期具備建構未來願景的能力。
◆ 品德倫理	了解為人處事之道，實踐同理心和關懷萬物，反省道德原則的建構並解決道德爭議的難題。
◆ 獨立思考	鼓勵主動觀察和發掘問題，並培養邏輯推理與批判的思考能力。
◇ 樂活健康	注重身心靈和環境的和諧，建立正向健康的生活型態。
◇ 團隊合作	體察人我差異和增進溝通方法，培養資源整合與互相合作共同學習解決問題的能力。
◆ 美學涵養	培養對美的事物之易感性，提升美學鑑賞、表達及創作能力。

授課進度表

週次	日期起訖	內容 (Subject/Topics)	備註
1	107/02/26~ 107/03/04	Introduction 課程說明	
2	107/03/05~ 107/03/11	Chapter I P.2~P.14 (Review)	
3	107/03/12~ 107/03/18	Chapter I P.2~P.14 (Review)	
4	107/03/19~ 107/03/25	翻譯理論(一)及句型補充	
5	107/03/26~ 107/04/01	翻譯理論(二)及句型補充	
6	107/04/02~ 107/04/08	譯文客觀的評判標準(一)	
7	107/04/09~ 107/04/15	譯文客觀的評判標準(二)	
8	107/04/16~ 107/04/22	翻譯過程之挑戰與困難	
9	107/04/23~ 107/04/29	Review	
10	107/04/30~ 107/05/06	期中考試週	

11	107/05/07~ 107/05/13	段落翻譯(一)	
12	107/05/14~ 107/05/20	段落翻譯(二)	
13	107/05/21~ 107/05/27	全文翻譯(一)	
14	107/05/28~ 107/06/03	全文翻譯(二)	
15	107/06/04~ 107/06/10	畢業考試週	
16	107/06/11~ 107/06/17	---	
17	107/06/18~ 107/06/24	---	
18	107/06/25~ 107/07/01	---	
修課應 注意事項	務必準時上下課,出席狀況一定納入平時成績考量。		
教學設備	電腦、投影機、其它(板書)		
教材課本	中英互譯實作與解析 黃永裕著 東華書局出版		
參考書籍	翻譯的研究 呂理正編 萬人書局 英漢翻譯的理論與實踐 葉子南, 書林書局 英漢翻譯概要 靳梅琳 三暉書局出版		
批改作業 篇數	篇 (本欄位僅適用於所授課程需批改作業之課程教師填寫)		
學期成績 計算方式	◆出席率： % ◆平時評量：40.0 % ◆期中評量：30.0 % ◆期末評量：30.0 % ◆其他〈 〉： %		
備考	「教學計畫表管理系統」網址： http://info.ais.tku.edu.tw/csp 或由教務處 首頁〈網址： http://www.acad.tku.edu.tw/CS/main.php 〉業務連結「教師教學 計畫表上傳下載」進入。 ※不法影印是違法的行為。請使用正版教科書，勿不法影印他人著作，以免觸法。		